Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozstrzygał sprawę ubogiego i potrzebującego ku dobremu. Czy nie na tym polega to, że się Mnie zna? – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawy ubogich i ludzi w potrzebie rozstrzygał ku ich dobru. Czy nie na tym polega to, że się Mnie zna? — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy sądził sprawę ubogiego i nędznego, wtedy było mu dobrze. Czy nie *na tym polega* poznanie mnie? — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy sądził sprawę ubogiego, i nędznego, tedy się miał dobrze; izali to nie jest poznać mię? mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sądził sprawy ubogiego i nędznika na swe dobre. Izali nie przeto, że mię poznał? - mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Występował w obronie uciśnionego i ubogiego - wtedy powodziło mu się dobrze. Czy nie znaczy to: znać Mnie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sądził sprawę ubogiego i biednego, i wtedy było dobrze. Czy nie na tym polega to, że się mnie zna? - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bronił sprawy ubogiego i biednego i wówczas było dobrze. Czy nie na tym to polega poznanie Mnie? – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozsądzał sprawy biednego i potrzebującego i dlatego dobrze mu się wiodło! Czyż nie o to chodzi, aby Mnie poznać? - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyznawał prawo biednemu i ubogiemu, (wtedy było dobrze). - Czy nie było to [znakiem], że mnie znano? - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не пізнали, не судили суд пригнобленому, ані суд бідному. Чи це не є (так), томущо ти Мене не знаєш? Говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sądził sprawę biednych i nieszczęśliwych, i wtedy było dobrze. Czyż nie w tym jest moje poznanie mówi WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bronił roszczenia prawnego osoby uciśnionej oraz biednej. Wtedy się wiodło. ʼCzyż nie świadczyło to o tym, że mnie znał?ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |